



Barcelonesas de contexto cultural chino. Retos y oportunidades para la ciudad.

中国文化背景的巴塞罗那女性。
当前本市面临的挑战和机遇。

Resumen ejecutivo

Mayo de 2018

Autoras: Begoña Ruiz de Infante Ortiz de Zárate i Sushan Qu

Gráficos: Georgina Monge López

Encargado por: Regidoria de Feminismes i LGTBI

Colabora: Programa BCN Interculturalitat



El presente estudio se enmarca dentro del Plan de la Justicia de Género (2016-2010) y la Estrategia contra la Feminización de la Pobreza y la Precariedad del Ayuntamiento de Barcelona.



Nuestro más sincero agradecimiento a todas las mujeres que, tan generosamente, han hecho posible este estudio.

Resumen ejecutivo

Justificación y objetivos del estudio

Las mujeres se presentan como aquel grupo humano con tendencia a ser más desfavorecido y se detecta que el riesgo de exclusión social es mayor cuando al criterio de género se le suma el criterio de diversidad, cultural fruto de la inmigración económica.

Este estudio tiene el objetivo de ofrecer una foto aproximada a la realidad de las 10.319 barcelonesas de contexto cultural chino. Ello debe permitir concretar la actuación municipal para facilitar su incorporación a la sociedad general en los casos en que sea necesario, evitar el riesgo de exclusión y reducir la precariedad de estas mujeres y sus familias, y poner en valor su potencial como colectivo, así como personas individuales y agentes activas de la Barcelona del siglo XXI.

Metodología

El método de investigación utilizado es el de la investigación-acción participativa. Así, se ha obtenido información cuantitativa y cualitativa ofrecida por las 96 mujeres protagonistas del estudio, que nos hacen partícipes de su realidad en la ciudad de Barcelona y que, a la vez, analizan y hacen propuestas que posibilitan la transformación de su situación desde dentro.

Se han realizado:

- Entrevistas estandarizadas-cerradas a 80 mujeres de contexto cultural chino de una hora de duración aproximadamente.
- Entrevistas en profundidad y semiestructuradas de dos horas de duración a 16 mujeres en calidad de expertas, que aportan una mirada reflexiva y analítica sobre los temas tratados. 11 de las expertas son mujeres de contexto cultural chino procedentes de diferentes ámbitos (mundo asociativo, empresarial, periodismo, educación, traducción, interpretación y mediación, inmigración, etc.) y las 5 restantes, de contexto cultural diferente al chino, trabajan en los servicios públicos de Barcelona, tales como Servicios Sociales, dinamización lingüística, inmigración, etc. Estando, por lo tanto, en contacto directo con la realidad de mujeres de todos los orígenes de Barcelona.

Se ha de tener en cuenta que el número de mujeres participantes en el estudio no es lo suficientemente grande como para ser representativo de la realidad de la totalidad de las mujeres de contexto cultural chino de la ciudad, pero sí permite acercarse a esta. Por otro lado, dada la profesión de intérpretes-traductoras mediadoras en los servicios públicos de las dos investigadoras, el perfil de la muestra presenta una pequeña desviación con la realidad: un 18,75% de las participantes en las entrevistas estandarizadas cerradas ha sido atendida en algún momento por los Servicios Sociales. Cuando, en realidad, la presencia de mujeres de contexto cultural chino en este tipo de servicios es muy bajo. No obstante, poder contar con su generosa participación, ha puesto sobre la mesa realidades muchas veces desconocidas.

Perfil general de la muestra

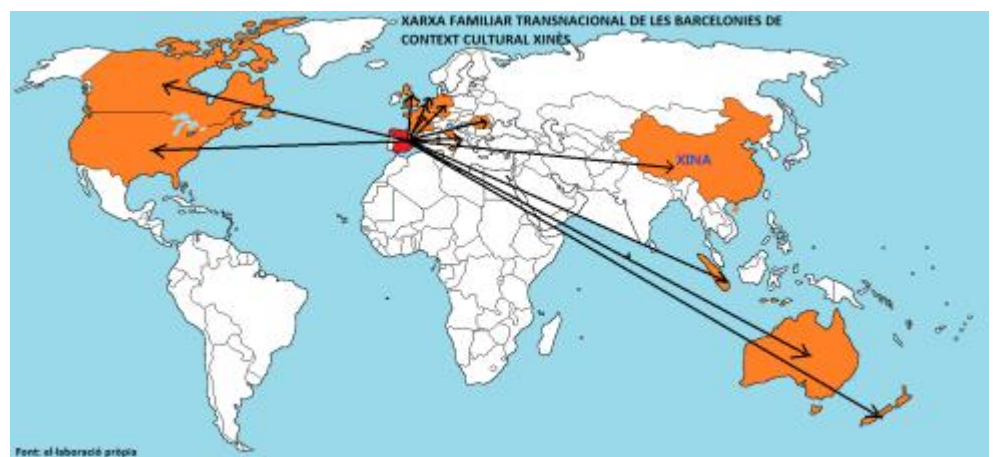
- Edad media: 38 años. Se trata de un grupo joven, en el que la menor tiene 17 años, y la mayor 76. La media de edad de la totalidad de la población de contexto cultural chino de la ciudad también es joven: 31 años.
- Período medio de residencia: casi 15 años. No son recién llegadas.
- Nivel educativo intermedio: un 80% de la muestra tiene los estudios de secundaria obligatoria finalizados. No obstante, la percepción del nivel educativo desde fuera es que será bajo debido a la barrera idiomática.
- Lengua materna: son mujeres representativas de la diversidad lingüística de China y no todas dominan el chino mandarín, la lengua oficial.
- Práctica, creencia y actitud religiosa: casi un 50% no son creyentes ni practican ninguna religión. Se dicen budistas un 36,25% y se manifiestan cristianas un 15%.
- Dominio de las lenguas oficiales en Cataluña: bajo.
castellano: 2/3 presentan barrera idiomática importante
catalán: 3/4 presentan barrera idiomática importante.
Las mujeres que dominan el castellano y el catalán son las nacidas en España, las reagrupadas en su infancia o adolescencia, o las jóvenes que llegaron a la ciudad para realizar estudios superiores de tercer grado y decidieron quedarse. Así pues, hay una proyección de mejora en el dominio de las lenguas.
- Situación administrativa: presentan un altísimo índice de regularización. Sólo una mujer no disponía de permiso de residencia en el momento de realizar la entrevista y actualmente ya dispone de NIE.
- Las personas de contexto cultural chino residentes en Barcelona presentan equilibrio de sexo: 10.319 mujeres (51,9%) y 9.547 hombres (48,1%).

Motivación para migrar y características del proceso migratorio

Inmigración femenina y movilidad son un recurso de las mujeres a nivel global. Las mujeres chinas, al igual que sus homólogas de otras partes del mundo, cada vez más, reafirman su papel clave dentro de los flujos migratorios actuales.

La mayoría de las mujeres de la muestra iniciaron su proyecto migratorio de forma voluntaria y movidas, fundamentalmente, por fines económicos de mejora. Manifiestan que la reagrupación familiar de la mano de los esposos no es la vía más importante de llegada.

Proceden de unas zonas geográficamente muy localizadas en China e históricamente vinculadas a la emigración, lo que les ha permitido disponer de redes familiares y de amistad en diferentes países del mundo, y permanecer, al mismo tiempo, con un pie en China, en un equilibrio de ida y venida, denominado "migración circular". En este sentido, la familia transnacional y la red de amistades juegan un papel clave: son parte del capital social del que se dispone en origen y en destino, tanto para la gestión de la producción económica (capital inicial para la apertura del negocio y contactos) como para la gestión de la reproducción (crianza de los hijos/as en origen).



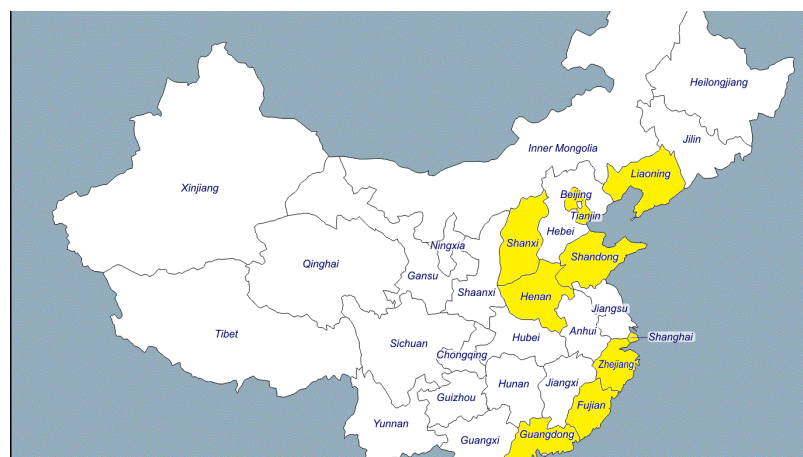
Son 13 los países en los cuales las mujeres de la muestra tienen red familiar: China, Italia, Francia, Alemania, Holanda, Luxemburgo, Inglaterra, Rumania, Singapur, Estados Unidos (EE.UU), Canadá, Australia y Nueva Zelanda.

El origen en China determina el grupo de pertenencia en Barcelona

El origen de procedencia en China y el momento de llegada de las mujeres de la muestra determinan su capital social y hacen que se clasifiquen a sí mismas en diferentes grupos, de los que se sienten parte:

- El grupo mayoritario y de más larga estancia en la ciudad es el de las mujeres procedentes de la provincia de Zhejiang (Sur de China). Concretamente de las zonas rurales de la comarca de Qingtian y el municipio de Wenzhou. Son el motor del emprendimiento chino de tipo familiar en Barcelona: regentan restaurantes, bares, bazares, fruterías, tiendas de ropa y complementos, peluquerías, salones de masaje, floristerías, autoescuelas, agencias de viaje, etc. También hay quien trabaja por cuenta ajena.

- Mujeres de las provincias del nordeste de china (Liaoning, Jiling, Shandong), de origen urbano, trabajadoras en origen en entornos industriales, con un nivel cultural más alto que sus homólogas de Qingtian y Wenzhou , pero con un capital social más frágil, llegadas a una edad más avanzada. Dedicadas en Barcelona al trabajo doméstico para familias qingtianesas con hijos e hijas pequeños. Realizan trabajos no cualificados en la restauración y las tiendas. También hay quienes abren su propio negocio
- Mujeres originarias de Fujian, zona tradicional de emigración en el Sur de China. Tienen un perfil emprendedor y abren negocios de tipo familiar. Perfil muy similar a sus homólogas de Zhejiang, pero de más reciente llegada.
- Mujeres reagrupadas en su infancia o temprana adolescencia y nacidas en España.
- Estudiantes procedentes de ciudades de cualquier punto de China, para realizar estudios en las universidades catalanas, generalmente, de tercer ciclo. Se dedican a trabajos de carácter administrativo, algunas abren negocios vinculados a la cultura, a la salud, ámbitos nuevos.
- Madres y esposas pertenecientes a familias inversoras de clase alta, procedentes de medio urbano que acompañan a sus hijos e hijas realizando estudios de primaria o secundaria en los centros educativos de Barcelona. Son mujeres con formación y poder adquisitivo altos, que se dedican a la familia y a una vida de ocio y consumo en la ciudad. Son las de más reciente llegada.



Lugar de residencia i vivienda

Las mujeres de la muestra están presentes en todos los distritos. Se ha de señalar que, como grupo extranjero, el de contexto cultural chino es mayoritario en 13 de los 73 barrios de la ciudad.

El régimen de propiedad de la vivienda es muy variado: alquiler (47,5%), propiedad (32,50%), realquiler de habitación (13,75%) y casa del/la empleador/a (3,75%).

La prioridad de pagar los gastos derivados de la vivienda o el negocio, como son el alquiler, el préstamo hipotecario, los suministros, etc., para evitar cualquier situación de impago, ha contribuido a la imagen de alta capacidad económica, lo que no refleja las privaciones reales que muchas personas de contexto cultural chino experimentan.

Trabajo

Las mujeres chinas de Barcelona son activas en el mercado laboral y la imagen del emprendimiento originario de su país en el comercio de proximidad. Destacan en el sector servicios. El 40% de mujeres de la muestra son autónomas y el 60% cotiza en el Régimen General de la Seguridad Social.

El promedio de años trabajados en China y España es de 15 años. Trabajan mucho y presentan pobreza de tiempo. La media de horas trabajada es de casi 60 horas a la semana, a las que se han de sumar 2 horas y media diarias de trabajo en el hogar, lo que implica una dedicación al trabajo de producción y reproducción semanal media de unas 75 horas. 1/3 de la muestra manifiesta que no tiene día de descanso.

El 71% declara tener dificultades de conciliación familiar y laboral. En el caso de las mujeres asalariadas, las estrategias de conciliación laboral y familiar son muy complejas, como es el caso de paros intermitentes, o abandono del trabajo "a la carta", para la resolución de problemas. Una vez solucionados los asuntos personales o familiares, se busca un nuevo trabajo.

El 63,75% de las mujeres de la muestra ingresan mensualmente cantidades superiores al Salario Mínimo Interprofesional (SMI). Mientras, un 36,25% está en situación de muy bajos ingresos.

En dos tercios de los casos, se detecta una cotización a la Seguridad Social muy por debajo del número total de horas trabajadas.

La falta de equiparación salarial entre hombres y mujeres de contexto cultural chino, a favor de los primeros, está vinculada a una diferenciación sexual de los trabajos. No obstante, las mujeres se han convertido, en muchos casos, en el sostén familiar: un 27,50% de mujeres sostienen en solitario a la familia frente a 12,5% de hombres. Pese a ello, es evidente que el cambio de su papel económico no está siendo acompañado del correlativo progreso en las relaciones de género.

Derechos laborales y Estado de Bienestar

Las mujeres de la muestra no parecen conscientes de la vinculación entre cotización y Estado de Bienestar. Para ellas, mayoritariamente, la cotización a la Seguridad Social está vinculada a la renovación del permiso de residencia. Priman el dinero del salario en detrimento de los derechos futuros a adquirir por la vía de la cotización.

El desconocimiento y/o la falta de exigencia en el cumplimiento de la legislación laboral y del sistema de cotización a la Seguridad Social conlleva una serie de contrapartidas negativas por ellas narradas: no recurren a las prestaciones públicas (desempleo, baja por accidente laboral, maternidad, incapacidad temporal, etc.) desconocen el sistema de finiquito y derecho a vacaciones, y recurren en exceso a la baja voluntaria para poder disponer de tiempo para la conciliación familiar y la resolución de asuntos propios. No entienden ni parecen conocer la vinculación entre cotización y su futura pensión de jubilación. La mujer china de más edad y menor nivel cultural confía contar con el apoyo de sus hijos en la vejez, tal y como tradicionalmente se hacía en China y han hecho ellas con sus mayores.

Mujeres chinas y familia: la lucha pendiente contra los roles de género

Las mujeres con familia viven en Barcelona junto a sus hijos e hijas (78,85%). Atrás queda el tiempo en que la primera estrategia de conciliación laboral y familiar era enviar a los niños y niñas a China. Son ellas quienes gestionan y deciden sobre la economía del hogar y las tareas domésticas, con todo el trabajo que conlleva. Ente sus estrategias de conciliación, actualmente la más importante es hacer la crianza en el negocio (considerada poco apropiada desde la administración pública).

La posesión y gestión del negocio familiar no libera a las mujeres, sino que perpetúa los códigos tradicionales y machistas, al ser el negocio familiar una extensión de la familia y del hogar que las retiene en una maraña de responsabilidades infinitas. La familia, por su parte, ejerce un importante papel a la hora de mantener los roles de género, fundamentalmente en que el trabajo reproductivo recae sobre la mujer que tiene entre sus obligaciones de piedad filial, la de casarse y tener hijos. Las mujeres jóvenes sufren, por ello, una gran presión: el nuevo entorno en el que han crecido y sus aspiraciones a nivel personal y profesional diferentes, las lleva, en ocasiones, a plantar cara a esta injerencia familiar y buscar su propio camino enfrentándose a la familia.

Preocupaciones de las mujeres

Las preocupaciones económicas son las expresadas en primer lugar. Se plantea la existencia de situaciones de insuficiencia de recursos económicos, así como temor a la pérdida de la vivienda y el negocio. Las mujeres autónomas y las asalariadas manifiestan que tener un negocio propio no es sinónimo de solvencia económica y que su tenencia ejerce una gran presión sobre ellas.

Otra preocupación importante es la educación de los hijos e hijas, y aparece muy vinculada a las aspiraciones a nivel educativo, si bien el escaso seguimiento que se hace de los estudios y la falta de oportunidades laborales conduce a que todavía sean pocos los casos de éxito y continuación de estudios académicos post obligatorios. Puede resultar paradójico, pero la inmigración se presenta como una oportunidad de mejora a nivel educativo para las siguientes generaciones, sobretodo en el caso de una cultura meritória como la china en la que la vía de ascenso social más respetada es la que proporciona la educación.

Otro tipo de preocupaciones familiares son las dificultades de comunicación con hijos e hijas debido a factores intergeneracionales y culturales y los conflictos dentro de la pareja. Referente a este último tema es frecuente la vinculación de divorcio con deshonor familiar y la importancia de mantener una imagen de armonía fuera del hogar, lo que parece retener a muchas mujeres de solicitarlo, así como el temor a no saber defender sus intereses legales.

La preocupación por la salud y la dificultad de acceso a la atención sanitaria debido a la barrera lingüística es otro de los problemas relevantes.

Violencia machista

En ocasiones, las mujeres de la muestra han revelado, en el curso de la entrevista o al finalizarla, casos de violencia machista vividos en primera persona o por otras mujeres de su entorno. Han manifestado su gran resistencia a acudir a los servicios locales, a no hacer públicas las cuestiones familiares, por ir en contra de la cultura del honor social, por el desconocimiento de los servicios públicos y la desconfianza, así como por la barrera idiomática. Frecuentemente justifican las conductas violentas aludiendo a la presión del trabajo, a los consumos o adicciones y a las costumbres adquiridas.

Estrategias para salir adelante: recursos personales y recursos públicos

Ante los problemas, las mujeres de contexto cultural chino dicen recurrir a su propio capital social: la capacidad de auto superación y flexibilidad, por un lado; amigos y familia extensa, por otro.

Son pocas las que recurren a la administración pública y las razones, variadas, se solapan: desconocimiento de los servicios debido a la barrera lingüística; sensación de falta de eficacia en la intervención debida a los tiempos que requiere; y desconfianza y temor a la fiscalización.

También la falta de servicios de interpretación y mediación intercultural dificulta el acceso y la generación de puentes de confianza. La falta de sensibilidad intercultural por parte de los empleados públicos es otra de las razones mencionadas.

Contrariamente a lo que se supone, la propia comunidad china, como grupo, no es el recurso fundamental. El mundo asociativo chino de Barcelona, con más de 60 entidades, no está preparado por el momento para dar respuesta a problemas sociales y apunta a la voluntad de personas individuales como ayuda en caso de problemas muy graves. Por otro lado, el Consulado chino no resulta una opción válida a su problemática pues no tiene entre sus atribuciones dar respuesta a problemas de las personas.

Caer en problemáticas sociales y económicas severas supone un alto riesgo de quedar fuera de la red de apoyo y de perder el capital social en el que se sustenta su estancia en la ciudad de Barcelona.

Empoderamiento

Disponer de tiempo libre para el cuidado de una misma, el cultivo de relaciones y aficiones y el crecimiento personal o profesional, son indicadores del nivel de bienestar y empoderamiento de las mujeres. También es considerado por ellas un indicador del grado de inclusión en la sociedad general.

Mayoritariamente, las mujeres señalan que su empoderamiento pasa fundamentalmente por una mejora de su capacitación a través de la formación. La capacitación sería doble: profesional y como ciudadana de Barcelona. Por el momento, dichas capacitaciones no se están produciendo en la ciudad: un 92% de la muestra no ha asistido a cursos formativos o informativos sobre el conocimiento del entorno, recursos, equipamientos, derechos y deberes, etc. Y la capacitación profesional a través de cursos intensivos, debido a la barrera idiomática y la falta de tiempo, les lleva a regresar temporalmente a China (estética, soldadura, conducción de toros, app, etc.).

Pese al infra uso detectado de los servicios públicos, éstos han sido valorados muy positivamente y las entrevistadas reclaman todo tipo de formaciones, información sobre recursos y equipamientos lúdicos y deportivos, y sobre el acceso a la cesión de espacios de los centros cívicos.

Para las mujeres, la pertenencia a una asociación china en Barcelona implica empoderamiento, porque les ofrece posibilidades de socialización con otras mujeres, accediendo a un tiempo libre de mejor calidad y al prestigio social.

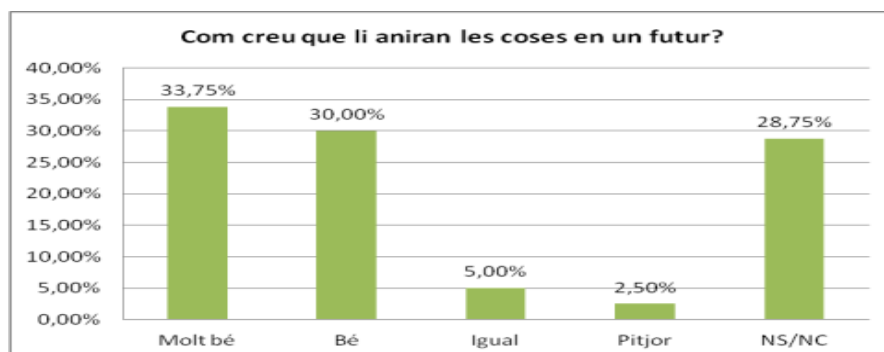
Reconocimiento, aceptación y sentimiento de pertenencia a Barcelona

Con respecto a la percepción de reconocimiento y aceptación, un 75% considera que la cultura china es reconocida y/o aceptada por el conjunto de los barceloneses y las instituciones de Barcelona, lo que no impide que también un 75% de las mujeres manifieste haberse sentido discriminada en alguna ocasión, fundamentalmente en los ámbitos laboral y social.

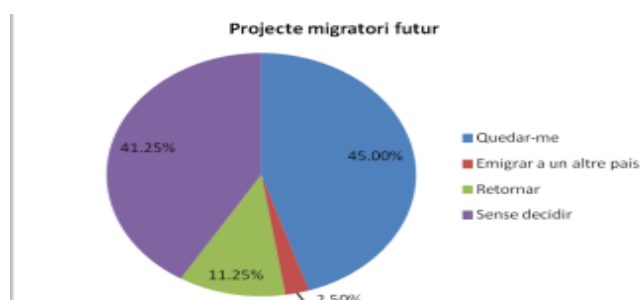
Las mujeres vinculan claramente repuntes del racismo y discriminación a incidencias del momento (redadas por tema de prostitución, detenciones de ciudadanía china por irregularidades, etc.) y al tratamiento dado a estos hechos por los medios de comunicación. Barrera idiomática y discriminación aparecen estrechamente vinculadas: a mayor conocimiento de las lenguas oficiales y la cultura mayoritaria, menor percepción del racismo y la discriminación.

La falta de relación con la sociedad catalana en general queda patente por las mujeres y es asumida como una responsabilidad propia, a veces, compartida con la sociedad general y la Administración Pública, a la que se reclama actuación para favorecer el acercamiento entre el mundo asociativo catalán y chino.

Por último, la mayoría de las mujeres de la muestra (62,50%), opina que no existe la igualdad de oportunidades en los diferentes ámbitos: laboral, social y educativo.



Pese a estas manifiestas dificultades de obtener el reconocimiento y aceptación a nivel personal, se descubre una sensación de confianza en el futuro y un 63,75% de las mujeres se manifiesta optimista ya que opina que en el futuro les irá mejor. Sólo un 11,25% está pensando en regresar a China y el resto se reparte de forma similar entre quienes tienen claro que se quedarán en Barcelona y quienes todavía no lo han decidido, pues saben que el regreso a su país de origen implica la separación de sus hijos e hijas, fuertemente arraigados a la ciudad.



Recomendaciones

El objetivo último de este estudio era, desde su inicio, poder contribuir a la actuación municipal aportando las voces informantes de las propias mujeres diciendo quiénes son, cómo viven, qué necesitan, qué poseen y a qué aspiran.

Las recomendaciones del presente estudio están dirigidas a:

- Abordar respuestas a las necesidades de las mujeres de contexto cultural chino en condiciones de igualdad de derechos y oportunidades.
- Generar una plataforma de visibilización del potencial de las barcelonesas de contexto cultural chino y preparar las bases para un diálogo que pueda fructificar en su participación activa en la transformación de la ciudad.
- Dotar a los servicios del Ayuntamiento de Barcelona de herramientas interculturales para abordar el servicio a las

mujeres de contexto cultural diverso de una forma más efectiva y equitativa.

- Desmontar rumores y estereotipos.
- Favorecer el avance de las políticas de género del Ayuntamiento de Barcelona.

La consecución de los objetivos se plantea en tres fases, una primera de acercamiento y generación de sinergias, la segunda de generación de acciones y ejecución y, por último, la tercera, de supervisión y seguimiento.

1ª FASE: de acercamiento y generación de sinergias

- Favorecer el acercamiento del Ayuntamiento de Barcelona a todos los niveles, con organizaciones, entidades y mujeres destacadas de contexto cultural chino en la ciudad y con acceso a colectivos más amplios. Se proponen fórmulas de:
Acercamiento al Consulado.
Acercamiento a entidades y organizaciones chinas activas.
Acercamiento a los medios de comunicación y app chinas de mayor uso, como son *We Chat* y *You Xing* para utilizarlos como plataformas de difusión.

2ª FASE: de generación de acciones y ejecución

Generación de acciones concretas y ejecución de las mismas para dar respuesta a las necesidades expresadas por las mujeres a lo largo de su participación en el estudio.

- Formación e información destinada a las mujeres de contexto cultural chino:
 - ✓ Formación e información en ámbitos familiar, social y laboral en horarios compatibles con el trabajo y la crianza de los hijos.
 - ✓ Formación sobre derechos y deberes
 - ✓ Formación lingüística, de castellano y catalán. Preferiblemente, para los niveles de iniciación, en lengua china.
 - ✓ Formación sobre entorno, equipamientos y entidades.
 - ✓ Información y difusión de servicios municipales y sus recursos
 - ✓ Formación y asesoramiento sobre la gestión del conflicto
 - ✓ Formación para la inclusión en los espacios de participación de la ciudad: como el Consejo de las Mujeres y otros.
- Formación y sensibilización intercultural de los trabajadores y trabajadoras de la Administración Pública sobre contexto cultural chino, basada en casuística y buenas prácticas, con la finalidad de trabajar los siguientes aspectos:
 - ✓ el descenso del racismo institucional
 - ✓ la mejora de la comprensión mutua entre el servidor/a público/a y la persona usuaria
 - ✓ la mejora de la vinculación de las personas usuarias al servicio

- Traducción, interpretación y mediación adaptada e inclusiva: acompañamientos en los servicios públicos
 - ✓ Sistematización del servicio de traducción, interpretación y mediación en el sector público
 - ✓ Servicio no condicionado por el período de estancia en el país
 - ✓ Acompañamientos necesarios en los casos de vulnerabilidad
 - ✓ Revisión de traducciones escritas en chino por profesionales acreditados.
 - ✓ Creación de un servicio municipal de interpretación, traducción y mediación para garantizar la calidad del servicio, y dar estabilidad laboral a los profesionales.
- Comunicación e información municipal responsable y con objetivos concretos
 - ✓ Visibilización desde los departamentos de comunicación, con cartelería, *flyers*, notas de prensa, noticias en la televisión local. Los esfuerzos en materia de comunicación intercultural, no pasan desapercibidos a la población, que se ve reflejada o invisibilizada.
 - ✓ Personalizar a las personas de contexto cultural chino, dotarlas de entidad propia y no perpetuar su condición de miembros homogéneos e indiferenciados de un colectivo.

3ª FASE de supervisión y seguimiento.

Supervisión y seguimiento del estado de la situación general, manteniendo interlocuciones anuales con los agentes clave de las actuaciones realizadas en la 2ª fase.

*"Treballar amb dones de context cultural xinès en el present,
contribuirà a desenvolupar una Barcelona futura
més cohesionada, vibrant i intercultural"*